

ÉCOLE POLYTECHNIQUE – ÉCOLES NORMALES SUPÉRIEURES  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2012

FILIÈRES MP ET PC

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE – (XEULC)

VERSION (Durée : 1 heure 30)

(SANS DICTIONNAIRE)

*Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.*

\*\*\*

page 2	allemand
page 3	anglais
page 4	arabe
page 5	chinois
page 6	espagnol

\*\*\*

*L'épreuve sera jugée du double point de vue de l'intelligence du texte et de la maîtrise de la langue française.*

\*\*\*

## CHINOIS

再不要惊讶，语言的学习就是一个复杂而重要的过程，这不仅仅是一项机械记忆的工作，学习语言时，乃要调动起自己的身体、头脑、所有理解与想象的能力，因为我们所学的不仅仅是一堆词汇和语法规则，而是感觉、体验、推理、反驳、判别、乞求的方式，归根结底，乃是生命存在的方式。如果一个人在较大年纪上才开始学习某种语言，那么，他的困难就更大，尤其当他不满足于能够在晚会上用这门外语聊聊天，看几本原版书或是去当地旅行，相反想真正地学习它时，也就是说全身心地融入其中时，他所面临的的就是严峻的挑战，因为他倾注生命，只为获得生存或创作的工具。

我们可以轻而易举地想见这一举动要求付出多大的努力：既要有耐心，更要坚持不懈；既要意志坚定，更要热情如火。奇遇就是这样降临到我身上的。值得说出来让大家知道吗？我曾度过艰苦且令人气馁的岁月，法语曾经高不可攀，时时刺痛着我——但我并不满足于仅仅向大家讲述这些内容；当时，由于尚未很好地掌握法语，我也曾做下许多笨手笨脚的事情。

François Cheng  
*Le dialogue*, Peking University Press, 2011.

Aide à la compréhension

惊讶：感到很奇怪

机械：很死板，没有变化

反驳：说出自己的理由，来否定别人跟自己不同的意见

面临：面对

轻而易举地：形容事情很容易做

气馁：失掉勇气

笨手笨脚：动作不灵活